Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale co mówi mu ― wyrocznia? Zostawiłem sobie siedem tysięcy mężów, co nie zgięli kolana [dla] Baala. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale co mówi mu wyrocznia pozostawiłem sobie siedem tysięcy mężów którzy nie zgięli kolana przed Baalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co mu jednak mówi wyrocznia?\* Zostawiłem sobie siedem tysięcy mężczyzn, którzy nie zgięli kolana przed Baalem .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale co mówi jemu wyrocznia? Pozostawiłem mnie samemu siedem tysięcy mężów, którzy nie zgięli kolana (dla) Baala.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale co mówi mu wyrocznia pozostawiłem sobie siedem tysięcy mężów którzy nie zgięli kolana (przed) Baalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co wówczas usłyszał w odpowiedzi? Zostawiłem sobie siedem tysięcy ludzi, którzy nie zgięli kolan przed Baalem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale cóż mu odpowiada Bóg? Zostawiłem sobie siedem tysięcy mężów, którzy nie zgięli kolan przed Baalem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale cóż mu mówi Boska odpowiedź? Zostawiłem sobie siedm tysięcy mężów, którzy nie skłonili kolana Baalowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale co mu mówi Boska odpowiedź: Zostawiłem sobie siedm tysięcy mężów, którzy nie uczynili pokłonu przed Baalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz co mu głosi odpowiedź Boża? Pozostawiłem sobie siedem tysięcy mężów, którzy nie zgięli kolan przed Baalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale co mu mówi wyrocznia Boża? Zostawiłem sobie siedem tysięcy mężów, którzy nie zgięli kolan przed Baalem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co jednak mówi mu głos Boży? Pozostawiłem sobie siedem tysięcy mężów, którzy nie zgięli kolan przed Baalem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jaka jest Boża odpowiedź? Pozostawiłem sobie siedem tysięcy mężczyzn, którzy nie zgięli swych kolan przed Baalem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „I co mu odpowiada wyrocznia Boża?” — „Zostawiłem sobie siedem tysięcy takich mężów, którzy nie zgięli kolana przed Baalem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I co mu Bóg odpowiedział? Zachowałem dla siebie siedem tysięcy mężczyzn, którzy nie padali na kolana przed Baalem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jaką jednak usłyszał odpowiedź Bożą? ʼPozostawiłem sobie siedem tysięcy mężczyzn, którzy nie zgięli kolan przed Baalemʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І що ж каже йому Божа відповідь? - Лишив я собі сім тисяч чоловіків, які не схилили коліно перед Ваалом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale co mu mówi Boska wypowiedź: Zostawiłem sobie siedem tysięcy mężów, którzy nie zgięli kolana dla Baala. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz co mu odpowiada Bóg? "Zachowałem sobie siedem tysięcy mężów, którzy nie uklękli przed Ba'alem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jednak co mówi do niego Boskie oświadczenie? ”Pozostawiłem sobie siedem tysięcy mężczyzn, którzy nie zgięli kolana przed Baalem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale Bóg odpowiedział mu: „Nie jesteś sam! Zachowałem jeszcze siedem tysięcy ludzi, którzy nie pokłonili się bożkowi Baalowi”.  |

1. 1) wyrocznia, χρηματισμός, hl, lub: odpowiedź Boga, por. ּומַהּיַעֲנֶה אֹתֹוּדְבַר אֱֹלהִים SG. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 19:18</x> [↑](#footnote-ref-3)